Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

HANOI

	Hàng tỉnh (Intérieur)	Ngoại quốc (Etranger)	Hàng tỉnh (Intérieur)	Ngoại quốc (Etranger)	Hàng tỉnh (Intérieur)	Ngoại quốc (Etranger)	Mandat international
	Bắc kỳ, Lào, Cao-miên, Tàu (Tonkin, Laos, Cambodge, Chine)		Trung kỳ (Annam)		Nam kỳ (Cochinchine)		
Một năm.	6 $ 00	6 $ 00	6 $ 30	6 $ 30	6 $ 00	12 $ 00	
Các công-sở	»	8.00	8.00	8.00	9.00	»	
Sáu tháng.	3.00	3.50	3.20	3.20	3.30	6.00	
Ba tháng.	1.50	1.75	1.60	1.60	1.65	3.00	
Một tháng.	0.50	0.60	0.55	0.55	0.60	1.00	

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur.
61 65, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHAM-HUY-LUC
Administrateur gérant : NGUYỄN-Y-LUẬN

Adresse télégraphique :
TRUNG BẮC-TÂN-VĂN, HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

BIBLIOTHÈQUE LÉGALE INDOCHINE N° 5.45

ANNONCES

Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.

4e page
- *Une seule insertion* ..... 0 $ 30 le cm/c
- *Par contrat annuel*
- Par centimètre et par insertion ..... 0 $ 18 le cm/c
- *Réclame dans la 1re page* ..... 2 $ la ligne
- *Annonces judiciaires et légales.* 1 $ 50 le cm/c
- On traite à forfait pour les contrats importants.

Năm cũ năm mới !

Trong khi ngoài đường tấp-lới ngựa xe, trong nhà tưng bừng chúc tụng, lại thêm lác đác vài hạt mưa xuân, rõ ra cảnh-tượng thiều-quang vừa lại, hết nghe tiếng pháo đình tai nhức óc, lại đến lời mừng giàu có phát tài, sống lâu trăm tuổi, cùng là lấy vợ sinh trai, thấy cái quang cảnh xuân thiên ấy ai là kẻ trong lòng không khoan khoái.

Thế là năm Giáp-tí đã qua, năm Ất-sửu mới đến! Ta không rõ năm Giáp-tí đối với từng người một đã hay dở thế nào, ta cũng không biết rằng mỗi người sẽ mong năm Ất-sửu đối với mình ra sao. Nhưng ta có thể đứng về phương-diện toàn-thể quốc-dân mà xét xem năm Giáp-tí đối với người Nam-Việt hay dở thế nào và mong năm Ất-sửu sẽ được tốt đẹp ra sao.

Năm Giáp-tí là năm đầu hội, mà theo như lời các cụ thì những năm đầu hội thường lắm sự bất tường. Không rõ cái điều tin ấy gốc bởi từ đâu, và không biết có dịch đặng hay chăng, song cứ ôn lại những việc xảy ra trong năm vừa qua thì dân Nam-Việt thật quả đã phải trải qua lắm nỗi tai nạn.

Trước hết là trận thủy tai đã làm tan hại mấy tỉnh ở xứ Bắc-kỳ, khiến cho hàng vạn sinh-linh mất cơ mất nghiệp, phải bỏ xứ bỏ làng, mà tha phương cầu thực, cái nỗi điêu đứng khổ-sở khó lòng mà kể ra cho xiết. Tuy rằng chính phủ có cho tiền cứu trợ cùng là đồng bào có mở cuộc nghĩa quyên để giúp đỡ anh em trong khi cùng khốn, song cái khổ trăm phần có lẽ chỉ đỡ được một vài, ai có đi qua những nơi đã bị ngọn nước vô-tình tràn ngập mới rõ cái cảnh đau đớn của dân bị lụt thế nào.

Cái nỗi đau-đớn ấy không phải chỉ riêng dân ngoài Bắc ta mắc phải mà thôi, hình như ông trời độc-địa muốn ra oai khắp cả mọi nơi, nên dân bị lụt cứu giúp chưa xong thì lại kế mấy trận bão độc địa, mấy ngọn nước cay-nghiệt làm hại anh em trong mấy tỉnh miền nam Trung-kỳ nữa. Tuy ta không được mục kích những sự tàn hại ấy, song xem những bài tự-sự đăng trong các báo cũng đủ rõ cái hại ấy lớn biệt chừng nào. Không những hại nhà, hại cửa, hại súc-vật ruộng nương, mà lại thiệt cả đến mạng người kia nữa! Ôi! dân Nam-Việt vốn là một dân lương-thiện, chỉ một niềm chịu khó làm ăn, chớ có làm chi độc ác, có tội tình gì, mà trời nỡ gieo tai gieo họa cho đến nỗi hại của hại người như vậy! Trong khi những nhà giàu có ăn tết phi-tổn làm đến vòi-vọi, có nghĩ đến anh em ngoài Bắc trong Nam phải chịu cơ hàn khổ sở hay không?

Đó, đối với dân Nam-Việt nhà ta, năm Giáp-tí đã có xảy ra những sự không hay như thế. Ta nhân dịp năm mới này là dịp mà ai cũng mong được những sự tốt đẹp, mà cầu nguyện rằng năm, Ất-sửu này, nhờ chính-phủ trông nom lo liệu cho mọi việc đề điều, đề-phòng thủy-hoạn mà ngoài Bắc ta không phải cái nạn vỡ đê lụt ngập nữa; không những một năm Ất-sửu này thôi, đến cả những năm về sau này, dân mình cũng đều trành được cái nạn hồng-thủy mà an-cư lạc-nghiệp, như thế đủ chẳng tết cũng như là tết, chẳng xuân cũng thể như xuân! Còn dân miền nam Trung-kỳ đã bị tàn hại vì mấy trận bão cùng đồ-cây nước, ta mong rằng chính-phủ một phần, quốc-dân một phần, đều gom sức lại mà mau mau giúp đỡ những kẻ gặp vận khốn cùng, cho họ chóng bồi phục như xưa, để không có cái cảnh kẻ cười người mếu thì rồi ra ăn tết mới vui!

Trên này là kể những việc không hay đã xảy ra năm Giáp-tí. Song năm Giáp-tí cũng có lắm việc vui-vẻ tốt đẹp, ta nên thuật lại mà lấy vọng cho năm Ất-sửu được trông thấy những sự kết quả lương-hảo, từa là những điều may mắn cho dân mình.

Trong các việc ấy, có ảnh-hưởng to nhất là hai cuộc cải-lương trong việc học ở xứ mình: một là mở trường Cao-đẳng Đông-pháp (Ecole des Hautes Etudes Indochinoises) tức là cải-lương nền học Cao-đẳng, hai là cho dùng tiếng bản-xứ để dạy những khoa học phổ-thông, tức là cải-lương nền học sơ đẳng vậy. Hai cuộc cải-lương này quan-hệ thế nào, ích-lợi thế nào, ảnh-hưởng đối với tiền-đồ nước nhà thế nào, trong các báo-chương tạp-chí đã nhiều lần nói đến, ta bất tất phải nhắc lại làm chi. Ta chỉ mong rằng hai sự cải lương tốt ấy về năm Giáp-tí đến năm Ất-sửu này sẽ bắt đầu có kết quả hay, dù chưa có thể được những kết quả hoàn toàn đi nữa — vì cuộc cải-lương nào cũng phải lâu năm mới thấy thành hiệu được — song cũng sẽ có một vài sự làm chọ mọi người đến biết rằng Chính-phủ thực hành hai việc cải-lương đó là vì lòng muốn khai hóa cho người mình, những người đã thành cậu những sự cải-lương ấy không phải là không có lòng vì nước vì dân vậy. Nếu mấy việc cải-lương ấy rồi ra có kết quả hoàn toàn như lòng dân sở ước, thì cái năm đầu hội là năm Giáp-tí vừa qua chẳng là đã mở cho dân Việt-Nam ta một thời-kỳ mới mẻ ư! Đó là mấy điều kỳ vọng trong khi người mình đang tấp-nập tưng-bừng đón năm Ất-sửu đó!

B. G.

Tin Trung-hoa

(Điện-báo Reuter)

Mệnh-lệnh của chánh-phủ Bắc-kinh

Bắc-kinh, ngày 14 Janvier. — Ngày hôm qua tôi nói các lại ở bốn lệnh mới nữa:

Trong lệnh thứ nhất nói cử theo như điện tín của Tôn-truyền-Phương ngày 12 janvier, thì Tôn chỉ có ý bảo hộ quốc-dân và dun Chiết-giang, chứ không có ý gì khác. Không những Tôn không đem quân đến Thượng-hải, nhưng Tôn lại còn rút quân ở miền ấy về. Mới đây có tin đồn rằng Tôn không trung-thành với chánh-phủ Bắc-kinh, thì Tôn đã tự xin chánh-phủ tra xét về việc ấy cho được rõ thực, hư thế nào.

Lệnh thứ hai cử Trần-điển-Nguyên làm bang biện quân vụ ở Giang-tô.

Lệnh thứ ba cử Bạch-bảo-San vào chức hộ quân sứ ở Hải-châu.

Lệnh thứ tư cử Mã-ngọc-Nhân vào chức hộ quân sứ ở Hoài-dương.

Tin Bắc-kinh, 15 Janvier. — Sáng hôm nay, tôi nói các bộ bốn lệnh sau này:

1· Bãi chức bình-vụ ủy viên ở Thượng-hải;

2· Bãi xuống khỏi-giới ở Thượng-hải. Nguyên nhân sự thương mại Trung-hoa ở Thượng-hải xin bãi xuống lấy đi, để cho ở miền ấy khỏi sinh ra những việc chiến-tranh.

3· Bãi các quân-đội ở Thượng-hải, và cảm không ai được đóng quân ở đấy.

4 Cử Tôn-Nhạc vào chức Tiền-phi-sứ ở Giang-tô, Thiểm-tây, Hà-nam, và Cam-túc, lại cử Hàm-ngọc-Côn làm chức phó-sứ.

Phùng-ngọc-Tường nhận chức

Tin Bắc-kinh, 15 Janvier. — Phùng-ngọc-Tường đi Trường-gia-loan. Người ta nói Phùng định đến cung chức.

Chức đốc-biện ở Giang-tô

Tin Bắc-kinh, 14 Janvier. — Ngày hôm qua có tin rằng Hàn-quốc-Quân từ chức đốc biện bình vụ ở Giang-tô. Hàn từ-chức, thì có thể bổ Lư-vĩnh-Tường vào chức ấy, nhưng tòa nội-các không ưng việc ấy.

Tin Tê-nhiếp Nguyên

Hương-cảng, ngày 17 Janvier 1925. — Tê-nhiếp-Nguyên muốn hết sức hoạt động để chống nhau với quân Phụng-thiên, nhưng vì tài-chính không biết lấy vào đâu được, Tê định bán những chức quan hiện khuyết để lấy tiền. Nếu vậy thì cái công cuộc liên-tỉnh tự-trị của Tê cũng không thành được nào.

Chính-phủ hạ lịnh nã bắt Tê-nhiếp-Nguyên và Ôn-thế-Trân. Chính-phủ lại ủy cho quan thứ-trưởng ngoại-giao đi xét xem có hai nước nào đó có giáp Tê-nhiếp-Nguyên hay không, để phòng sự giáo thiệp.

Công-sứ-đoàn ở Thượng-hải đã quyết nghị cấm Tê-nhiếp-Nguyên và các quân nhân bị thất bại không được hoạt động ở tô-giới. Các quân-khu đều được, đem hãy đi hết, các tàn quân thì cho an đi, đội quân lục chiến của gia nước lên bờ để coi giữ.

(Vô tuyến điện Canite)

Việc ở Thượng-hải

Thượng-hải ngày 21. — Quân cũa Tê-nhiếp-Nguyên giữ đường hỏa-xa cho mãi đến Trành-chậc. Có lẽ ở *Võ-lích* sẽ đánh nhau.

Thượng-hải, ngày 26. — Đêm qua Ngô-tụng ở gần sông Thượng-hải bắn sáng xuống chiếc tàu Anh là Teleswa ở Hán-khẩu đến. Sau lại cho một chiếc tàu nhỏ xuống để chở ba người hành khách Trung-hoa ở trên tàu ấy lên bờ.

Các quan Hoa-kỳ có cử một chiến tàu chiến đến Ngô-tùng, và đến hộ ngược lên 25 dặm để giữ gìn cho chiếc tàu Anh tên là Belgenland. Tàu ấy ngày hôm qua sẽ tới nơi. Trên tàu có 500 người đi du lịch vòng quanh thế-giới. Tàu Belgenland tải lượng 28.432 tấn, vì đây sâu quá, không vào tới Thượng-hải được.

Âu-châu điện-tín

VÔ-TUYẾN-ĐIỆN

Bordeaux, ngày 26 Janvier 1925

Cái chương-trình của tòa nội các mới nước Đức

Quan thủ-tướng mới Luthuer cam-đoan ông Marx. Ông có nói, ông không chịu để ai phạm đến hiến-pháp một cách trái luật pháp, nhưng cứ theo luật pháp mà hoàn cải thì được. Về cái chánh sách ngoại giao, ông nói ông sẽ giữ gìn những điều ước các giao ước Londres thi hành được đúng. Ông sẽ tỏ tình bất phục về việc lưu trú binh ở đất Cologne. Về việc nước Đức vào hội Vạn-quốc, ông theo như ý kiến của tòa nội các trước. Ông nói ông sẽ cố phấn-đấu việc nội nước Đức có trách cứ gắt nên cuộc đại-chiến mới rồi.

Đảng xã-hội nói sẽ kết-nước phản đối tòa nội các mới.

Đảng quốc dân, đảng thứ-dân, đảng trung-ương, đảng thứ-dân ở Bavière và đảng kinh tế tự biểu đồng tình.

Bãi 9.600 viên chức

Tòa nội-các nước Pháp quyết nghị bãi 9.600 viên chức. Phần nhiều là những viên-chức đến hạn tuổi hưu trí.

Nước Pháp với giáo hoàng

Về cái vấn đề bãi đại-sứ ở giáo hội đô thành, quan Herriot có nói ý tòa nội các định cử đề nguyên giao ước cũ với giáo-hoàng về đất Alsace Lorraine, vậy chánh-phủ sẽ cử đến giáo hội đô thành một viên đại-lý coi riêng về mọi việc ở đất Alsace-Lorraine.

Đồng minh với nước Đức

Trong bức thư của Đồng-minh đáp lại nước Đức về việc không rút quân ở đất Cologne về, có nói nước Đức cứ thi-hành các điều khoản, thì việc trú binh tất sẽ được giảm ngay.

Đường tàu bay ở Phi-châu

Sáng hôm nay đoàn tàu bay đi thăm Phi-châu đã khởi hành ở Perpignan để đi Alicante.

Hoa-kỳ với việc thanh giảm quân bị

Nguyên lão nghị-viện xin quan tổng-thống triệu tập một cuộc hội-nghị thanh-giảm quân bị nữa.

Canite, ngày 25 Janvier 1925

Hoa kỳ với Hà lan

Washington, ngày 25. — Hoa-kỳ và Hà lan định đặt cuộc trọng tài để quyết định xem cái chủ quyền ở đảo Palmas, về nước nào. Đảo ấy cũng là một đảo trong quần đảo Phi-luật-tân.

Nhật-bản với Hoa-kỳ

Tokio ngày 25. — Chánh-phủ Nhật định đưng một triệu viên ở Hoa-kỳ quyền cho nọn dân về việc đóng đất mới rồi, để dựng một cái nhà thương ở Yokohama.

Một cái cáo gớt nhiều hiểm mới

Londres, ngày 24. — Ở Lisboane có tin nói rằng đạo Bart-Alexandre thuộc về thuộc địa Angola của Bồ-đào-nha một nhiều hiểm nghèo bị có lệ hại nhiều nhân mạng.

LẠI MỘT CÁCH MỚI TRỪ MUỖI

Bấy lâu nay đã thấy nói đến bao nhiêu cách để trừ muỗi, nào dùng khói làm cho muỗi ngạt, nào đổ dầu tây xuống nước để làm cho bọ muỗi chết ngạt, đùng cá vàng để ăn bọ muỗi, lại có người thả luôn cả vịt vào cùng ao với cá vàng xem đằng nào trừ được nhiều bọ muỗi, song bọ muỗi vịt không ăn, lại thích ăn cá vàng, nên cách này lại không hiệu. Nào là nuôi lợn hay nuôi thỏ để cho muỗi đốt lợn và để thỏ cho muỗi đốt lợn rồi cứ chiều hiệp bắt ấy nghĩ ra người nguyên cáo khuyết lịch phải phạt ba đồng bạc sung vào công khố. Sự ngỡ xử ấy không được khẳng cáo.

Gặp trường hợp này, nếu người bị cáo có đến hầu thì sẽ được miễn tố về các khoản trong đơn kiện của người nguyên cáo.»

Nếu ông không nhận được trát đòi thì đáng lẽ ông không phải phạt mới p.ải. Về việc ấy tuy ông mắc lỗng, ông cũng không có thể kháng cáo được, nhưng ông có thể khẩn lại lý-trưởng bởi thường cho ông về sự thiệt hại ông đã phải chịu vì lý-trưởng không giao trát đòi cho ông.

CÂU HỎI. — Tôi mới ra làm lý-trưởng từ tháng mười đến giờ, mới rồi có kẻ gian vào làng tôi ăn cướp, tôi cùng dân làng tôi đánh bắt được một con dao và một cái gậy, vậy tôi có thể xin giấy tường-lục được không? xin quí bảo chỉ giáo cho tôi được biết thì tôi cám ơn lắm.

TRẢ LỜI. — Việc đó là tùy quan công-sứ tỉnh ông, nếu quan công-sứ xét là đáng công trong việc đánh cướp thì sẽ tư xin tường lục cho.

Vậy muốn xin thì cứ lên tỉnh kêu quan công-sứ rõ đầu đuôi việc ấy thì xảo.

NHÀN ĐÀM

Tùng gì là khổ?

Tùng đến lấy vợ phải đi vay tiền là khổ! Tùng đến gần tết mà không có xu xâm là khổ, vùng đến mùa mà không có tiền chơi là khổ, tùng đến...

Mấy cái nỗi tùng đó chưa lấy gì là khổ!...

Kìa kìa xuân trước mắt, tết sau lưng, bông đào trước gió, mà mưa giữa giời, cảnh tượng xuân xiết bao chiều đẹp-đẽ, tưởng là ai nỡ thơ thẩn chơi. Cũng bởi cái nỗi nàn thơ đó, mà khiến cho các nhà văn-sỹ đeo mối khổ-tâm vô-hạn, bỏ đâu đấp trán nỏ cũng chẳng ra, thơ muốn vịnh mà tùng vẫn là khổ vậy.

Cuồng-sỹ.

VIỆC HANOI

Giải đáp những điều pháp-luật

CÂU HỎI. — Xin ngài làm ơn chỉ-giáo cho tôi một việc như sau này:

Tôi có thuê cái nhà của Madame C. một tháng 15 đồng, song không làm giấy má gì, chỉ thuê miệng thôi; cái nhà đó vì ngăn vì khói lắm và cũng bị tắc luôn, tôi có cho người lên nói với bà chủ nhà cho thợ chữa song bà chủ nhà không cho thợ chữa và bảo rằng nếu cống tắc thì tìm nhà khác mà thuê để bà lấy chữa cống. Đã hai ba tháng nay, bây giờ tôi mới tìm được nhà khác, khi dọn đi thì ở lọi vào bốn ngày, bà chủ nhà cứ bắt tôi phải trả cả tháng nhà. Vậy xin ngài chỉ giáo cho tôi phải trả bốn ngày thôi hay là trả cả tháng.

TRẢ LỜI. — Vì ông không nói rõ, Madame C. là người Pháp hay người ta, cho nên bản báo không trả lời nhất định được.

Nếu chủ nhà ông là người ta thì cứ theo tục lệ của ta, mà theo tục lệ ta thì thường chỉ trả 4 ngày thôi.

Nếu chủ nhà ông là người Pháp thì phải theo tục lệ nước Pháp, là trả cả tháng.

CÂU HỎI. — Tôi có đơn kiện tại tòa về việc bỏ lời ăn đã giao, cho quan phủ xét hỏi thì phủ mới xử đòi người nguyên bị đề xét. Không hiểu vì lẽ gì lý-trưởng làng tôi không gửi trát lấy cho tôi. Tôi đợi đã lâu ngày mới làm đơn nhắc thì quan phủ bảo rằng trát đòi mấy kỳ, sao không thấy tôi lên, nếu lần lần lúc-sự làm biên bản phạt tôi ba đồng. Vậy quan phủ xử thế có phải không và có đem nộp không?

TRẢ LỜI — Theo như điều thứ 16 trong Luật dân sự tố tụng ở Bắc-kỳ thì như sau này: « Người nguyên cáo khi đã trình đơn kiện với quan Tòa phán rồi, phải chực hầu để quan thẩm-phán thứ giải tòa và đến sau nếu có cần, lại phải chực hầu tới án về sự thẩm phán. Nếu không tuân lệ và đã bị đòi gọi đúng phép, không có cớ gì hợp lẽ mà đến ngày quan thẩm phán đã định để thử giải hòa lại không đến hầu hay là không ủy người thay mặt đúng phép thì sẽ đo quan phạt tiền từ năm đồng trở xuống rồi cứ chiếu biên bản ấy nghị xử người nguyên cáo khuyết lịch phải phạt ba đồng bạc sung vào công khố. Sự ngỡ xử ấy không được kháng cáo.

Gặp trường hợp này, nếu người bị cáo có đến hầu thì sẽ được miễn tố về các khoản trong đơn kiện của người nguyên cáo.»

Nếu ông không nhận được trát đòi thì đáng lẽ ông không phải phạt mới p.ải. Về việc ấy tuy ông mắc lỗng, ông cũng không có thể kháng cáo được, nhưng ông có thể khẩn lại lý-trưởng bởi thường cho ông về sự thiệt hại ông đã phải chịu vì lý-trưởng không giao trát đòi cho ông.

CÂU HỎI. — Tôi mới ra làm lý-trưởng từ tháng mười đến giờ, mới rồi có kẻ gian vào làng tôi ăn cướp, tôi cùng dân làng tôi đánh bắt được một con dao và một cái gậy, vậy tôi có thể xin giấy tường-lục được không? xin quí bảo chỉ giáo cho tôi được biết thì tôi cám ơn lắm.

TRẢ LỜI. — Việc đó là tùy quan công-sứ tỉnh ông, nếu quan công-sứ xét là đáng công trong việc đánh cướp thì sẽ tư xin tường lục cho.

Vậy muốn xin thì cứ lên tỉnh kêu quan công-sứ rõ đầu đuôi việc ấy thì xảo.

Thời-tiết

7 giờ 17 độ
15 giờ 19 độ

Giá thóc gạo:

Gạo hạng nhất, một tạ.		11 $ 20
— nhì,	—	10 60
— ba,	—	9 90
Thóc hạng nhất,	—	6 70
Bắp ngô	—	7 20

Giá hạ. — Kể từ ngày 28 Janvier 1925, giá hạ ở khu Nhà-nước định là 0 $ 10 l. 28

Tàu chạy Hongkong. — Tàu *Lipchow* đến ngày thứ sau 30 Janvier ở Haiphong sẽ chạy đi Hongkong đường Paknoi. Các tàu từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyến xe lửa 20 giờ 7 phút tối 29 Janvier.

Tiệc mừng các quan Thanh-tra thuộc-địa. — Đến tối thứ sáu 30 Janvier tại phủ Toàn-quyền sẽ đặt tiệc mừng quan Thanh-tra thuộc-địa Kair cùng các quan Thanh-tra Dimpault, Pages, Boisson và Morelli.

Bữa tiệc ấy sẽ có các quan sau này đến dự: Quan phó Toàn-quyền, các quan chánh, các tòa công sở trong phủ Toàn-quyền, các quan nguyên-soái ở Hanoi, quan Thống-sứ Bắc-kỳ, quan Đốc-lý Hanoi, quan Chưởng-lý, quan chánh tòa Thương-thẩm, các ông hội-trưởng phòng Thương-mại và Canh-nông Bắc kỳ, các quan trong văn-phòng và võ-phòng quan Toàn-quyền v. v.

Phái-bộ Nhật-bản. — Phái-bộ Nhật-bản sang Đông-dương để ở Nhật đi chuyến tàu *Amboise*, chừng mồng 2 hay 3 fevrier thì đến vịnh Hạ-long.

Phái-bộ này đứng đầu có Hoàng-thân Yamagata, thượng nghị-viện và

nguyên thượng-thư. Còn các phái-viên thì có :

Các quan của chính-phủ :

MM. Sabari, chánh tòa Thương-mại tại bộ Ngoại-giao ; Miyakoshi, Matanashima, tử-trước Motono, thư-ký tại bộ Ngoại-giao ; Tomoda, tại tòa đại-sứ ; Kuriyama, giám định viên tại bộ Tài-chính ; Machijiri, thiếu-tá quân Nhật ; Kajiri, đại-úy thủy-quân Nhật ; Ute, giám-định viên tại bộ Thương-mại ; Nakase, thư-ký tại phủ Toàn-quyền Đài-loan ; Bác-sĩ Momura, Hội-viên hội « Amis de l'Indochine » ; Matsuki, Makita, Matsuoka, Matsuoka, quản-lý hội « Amis de l'Indochine » ; Bác-sĩ Sato ; Chano, Công-ty tinh kỹ-sư ; Kimura, Gorai ; Nông-chính kỹ-sư.

Các phái viên ở Đông-dương cho đến 25 hay 26 Mars thì sẽ xuống tàu trở về. Các ngài qua Bắc-kỳ và Trung-kỳ mỗi nơi một tuần lễ, kể cả Đa-lát nữa, còn thì ở Nam-kỳ.

Tình hình bên Quảng-đông. — Cứ như tin đồn mấy hôm nay thì tình hình ở Long-châu rất là khó khăn. Nghe đâu giặc cướp đã chiếm lấy Long-châu mà đuổi quan ra khỏi tỉnh, cho nên các quan phải sang ẩn tại Lạng-sơn. Đường vận tải ô-tô sang Long-châu mà hôm nọ có một chiếc bị cướp thì nay cũng phải đình rồi.

Tải quân sang Thượng-hải. — Đến chuyến tàu *Porthos* này quan binh sẽ cho đem sang Thượng-hải ba quân vệ và 162 người lính, 6 người lính pháo-thủ Tây, 6 cái xe và 4 tấn khí giới.

Máy bay sang Lào. Trong số báo ngày cuối năm, bản quán đã nói sự việc bay của quan Khâm-sứ Bosc ở Hanoi về Ai-lao, nay lại tiếp được tin sau này :

Hai chiếc máy bay chở quan Khâm-sứ Ai-lao và quan Lào Tiao-Peisarath từ Luang-Prabang đi Muong-Sing lúc 23 janvier hồi 18 giờ.

Một cái do trung úy Guillaumot cầm máy thì tới Muong-Sing lúc 15 giờ, lúc bấy giờ nhân dân đợi xem đông lắm. Một cái, do phó quản Lambert cầm máy thì hôm ấy không thấy đến nơi. Cả ngày 23 và 24 tim không thấy đâu cả. Mãi đến 25 mới được tin rằng chiếc máy ấy đã hạ tại Muong-gia ngày 23 hồi 17 giờ mà người cầm lái lẫn người ngồi đều được vô sự. Cái máy này nay mai sẽ bay đến Muong-Sing.

Việc tuyển lính. — Số lính tuyển tại Trung Bắc-kỳ trong năm 1925 định như sau này :

Bắc-kỳ	250
Trung kỳ	150

Số lấy sẽ tuyển từ 25 février cho đến 10 mai và chia làm hai kỳ : kỳ thứ nhất tuyển từ 25 février đến 31 mai thì nhập ngũ kể từ 25 février, kỳ thứ hai tuyển từ 1er avril đến 10 mai thì nhập ngũ kể từ 1er avril 1925.

HIỆU BÁO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

MẪN HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

Cuộc chạy xe đạp từ Hanoi vô Huế. — Hai nhà lực-sĩ Marc và Demarneffe đã có điện tin ở Huế ra báo rằng tới Kinh-đô lúc 16 giờ hôm qua được vô sự, chỉnh là vào cái khoảng giờ đã định trước khi ở Hanoi chạy. Đường đi rất khó-nhọc, song hai ông vẫn vững trí lắm.

Hai nhà lực-sĩ định nghỉ tại Huế hai ngày rồi lại ra Hanoi, chừng đến chiều chủ nhật 1er février thì tới nơi.

Bằng cao-đẳng tiểu-học Pháp-Việt và bằng tú-tài Pháp-Việt. — *Quan bảo Đông-pháp* ngày 21 janvier đã đăng nguyên văn hai bản nghị định quan Toàn-quyền sửa đổi lại việc thi bằng cao-đẳng tiểu-học Pháp-Việt (Diplôme d'études primaires supérieurs franco indigènes) tức là bằng thành chung cũ và bằng tú tài Pháp-Việt (Baccalauréat de l'Enseignement secondaire franco indigène) Hai tờ nghị-định ấy trước khi bán-quán đã nói qua rồi, vậy tưởng không cần nhắc lại nữa. Chỉ có mấy điều cốt yếu, những người ưng thi cần phải nhớ là phải có bằng dưới mới được thi bằng trên và thi bằng tú-tài Pháp-Việt thì phải có sở nhà trường nhận thực đã theo học bực trung-học bản xứ được hai năm rồi và thi bằng Cao-đẳng Pháp-Việt thì phải có bằng Sơ-học Pháp-Việt và có nhà trường nhận thực đã theo học bực Cao-đẳng tiểu học được bốn năm rồi.

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montès

54, RUE PAUL-BERT, HANOI

DẦU-GAN-CÁ-VIÊN

(*Capsules huile de foie de morue*)

Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.

Giá mỗi lọ 0$80

廣東話 華歐式藥師館式頭品咳油保養全療

Cải-chính. Việc Ng-thị-Bính tức Trường-Cối vu thuốc phiện lậu, tòa phạt cả bốn người phải liên đới với nhau chịu phạt 100 quan thôi, chứ không phải mỗi người 100 quan như đã đăng trong mục « tòa Thượng-thẩm » ở số báo hôm qua. Vậy cải-chính lại cho đúng.

Rạp rieu tài-tử giải-nhàn. — Năm nào cũng vậy, cứ đến ngày mồng 5 tháng giêng ta là ngày tế trận ở các đồng-quan về Thái-hà-ấp thì đông không biết bao nhiêu là người đi xem ; không biết những người đi xem hội có biết sự tích hội hay không hay phần nhiều chỉ thấy nói thì đi, thấy vui thì đến, cũng chỉ cho là một đám hội xuân mà Nam-trang Âu-phục, mà chỉ giầm giầy nhưng, chẳng khác chi « nguyên-nhân khán-trường » vậy.

Hôm nay ngay từ sáng mà đã thấy lắm người rủ nhau đi xem hội, mà cái quang-cảnh hội vui về thật, những người đi xem hội đông đúc tốt, nào công-nương, công-tử, mà các cô đi em cũng thấy nhan nhản mặt ở hội cả, thật là ngựa xe như nước áo quần như nêm !

Khách nhân chơi xuân qua bước, cũng được dự cuộc vui trong đình-đám hội, cũng là một người đi xem hội, gọi có mấy lời chia vui cùng khách du-xuân.

X.

Cuộc thi ngựa. Đến chiều chủ-nhật 1er février 1925 tại Hanoi sẽ có cuộc thi ngựa. Chương-trình cuộc thi ấy như sau này :

Giải Kizil Kourgan chạy 1.300 m.

Tên chủ ngựa	Tên ngựa
Q. Q Thanh	Isidore
J. M. D.	Cher ami
Ng-huy-Hợi	Usurpateur
Ng-văn-Thu	Massine
D. K. Long	Saot
A Kam	Le Bon
Cerise	Radio
Cửa cấm	Ajax

Giải Plaisanterie chạy 1.400 m.

Casabianca	Cyrano
—	Caquerette
Ec. de la Belvand ère	Borrégo
Blanche	L'Erèbe
J. M. D.	Quès aco
Y...	Le vétéran
Cerise	Eveillé
Lach Tray	Lmporvé
Bleue	Etincelle

Giải Transvaal chạy 2.200 m.

Ng-h.-Hợi	Sans-souci
Tạ-duy-Tư	Sidi
Cerise	Victorieux
Cửa cấm	Pyrrhus
D. K. Long	Promodo

Giải Derby des B. chạy 2.400 m.

Blanche	Abeille
—	Brûleur
Solaire	Radium
—	Ronsky
A Kam	Eclipse
Lê-xuân-Nhân	Isard
Ng-huy-Hợi	Mon Désir
D. K. Long	Echo

Giải Ksar 2.200 m.

Blanche	Baionnette
—	Durandal
France	Chocolat
Solaire	Ronsky
Normande	Phidias
d'Aquitaine	Démon

Muốn bán xe ô-tô :

« BERLIET 12 mã-lực »

Xe đóng kiểu đẹp (demi luxe)

Còn mới lắm. Thực là một dịp tốt

Hỏi tại : **M. GIRARDOT,**

Garage Bobillot, Hanoi

Bị bắn tên lính hiếp. — Một đứa gái còn nhà kia ở phố Cửa-đông có trình sở Cảm rằng bị bắn tên lính tập khố đỏ lối vào trong cái nhà ở tòa án bình mà hiếp, giữ nó từ tối hôm trước đến 5 giờ sáng hôm sau mới buông tha ra. Việc này còn đang tra xét cho ra mấy đứa tên nhẫn kỳ, nếu mà người con gái ấy nhận mặt được thì chúng lại sẽ phải xử ngay ở tòa án binh là nơi chúng đã mượn chỗ mà phạm đám.

Phố Trường-thi sửa lại. — Phố trước gọi là quảng-đường Jauréguiberry đến đầu nhà thương biên nay đang giải đá sửa lại cho đến ngày 5 février mới đi lại được.

Ngạch quan lại. — M. Nguyễn-đình-Chi, bang-tá Cẩm-sơn (Bắc-giang), được thự chức.

M. Nông-văn-Bích, tùng cửu phẩm văn giai (9-2), chánh-tổng Tây-đoàn, châu Sơn-động, được bổ bang-tá Cẩm-sơn.

Bắt được một tên tù. Đinh-văn-Sơn là một tên tù ở Sơn-tây vượt ngục trốn nay đã bị bắt giải vào tòa án.

Ngạch Kiểm-lâm. — M. Trần-văn-Han, thư-ký hạng năm, tại sở Kiểm-lâm Hà-nội, được tử chức kể từ 16 décembre 1924.

Ngạch cảnh-sát. — M. Ngô-tôn-Nguyên, thư-ký phụ-tá tại sở cảnh-sát Hà-đông được tử chức.

Ngạch học-chính. — M. Vũ-văn-Hoán, giáo-tập hạng bảy, được nghỉ dưỡng-bệnh ba tháng, tháng đầu cả lương, hai tháng sau nửa lương.

M. Trịnh-văn-Tăng, giáo-học tập-sự ở Hà-giang, được nghỉ dưỡng bệnh ba tháng, tháng đầu cả lương, hai tháng sau nửa lương.

AUTOS D'OCCASION

Studebaker 6 cylindres. 18 HP 1.500 $

Citroën torpédo. . . . . 10 HP 1.200 $

Fort — . . . . 10 HP 400 $

Sadresser à l'Usine Électrique.

Bội tín. — M. Phạm-văn-Tảo, ở số nhà 5, đường Nghĩa-địa Tây, có đơn thưa lên kẹp là Hoàng-văn-Phổ bội tín hết lúa quần áo và đồ đạc.

Cải nạn đắng ngày. — Hồi 5 giờ ngày hôm 25, một cái xe ngựa do quan tư Chevret cầm cương đi tới ngã tư hàng Điếu và hàng Nón đụng phải một người rung-hoa là Phạm-Hong 40 tuổi, đi xe đạp, chú này bị thương xoàng ở đầu, đã vào nhà thương phục thuốc.

Rạp Chớp bóng

FAMILY - CINEMA

25 và 31 Phủ-doãn, Place du Marché Hanoi

CÁO-BẠCH

Nhân dịp Tết Annam bản rạp xin bá cáo cùng quý-khách được rõ trong bảy ngày, từ mồng một đến hăng bảy tháng giêng ta) tức là ngày thứ bảy 24 đến thứ sáu 30 Janvier 1925 này, tại bản rạp có chiếu trong những ngày ấy những 2 buổi. Ban ngày và tối phim ảnh tích chuyện Annam ngộ-nghĩnh đông trò.

KIM-VÂN-KIỀU

Và những phim ảnh chụp tại bản xứ rất hay, đi hiếu cho quý khách nhàn hạ trong những ngày tết đến xem giải trí cho năm hăng cuộc rui may mắn !!

Mất cái xe máy. — Hồi 5 giờ chiều hôm kia, một con là tài cái xe đã đậu ở gần, khi phụ đến khuân những đồ đem xe xuống, tài con là sợ hoảng cứ là lên, thảo gầy cáng xe rồi một mạch chạy về nẻo đường Clémenceau, sang phố Agent Blanchepey, mới bắt lại được. Trong khi con chạy rông như thế, nó đã quật đổ một cái xe tay ở đường, nhưng không việc gì đến người cả.

Cải nạn ô-tô. — Hồi 1 giờ chiều hôm mồng hai tết, chiếc ô-tô của M. Athofils, do tài xế Vũ-hữu-Luật, 22 tuổi, nhà số 24 phố Paul-Bert, cầm máy, khi đi tới đường Amiral de Beaumont thì bị chiếc ô-tô T. 1.423 do Mme Ferrier cầm máy, vừa đi đến đầu He ri Rivière sẽ sang phố Commerce phô đụng phải bánh xe đằng sau về mé tay trái. May không việc gì đến người cả, chỉ bị xe hư hỏng xoàng mà thôi. Hai bên đã điều đình với nhau thỏa thuận.

Chết đuối. — Đêm hôm mồng hai tết chú Khách Vay Young ở với bố mẹ trong một cái thuyền đậu ở sông Tam-bạc, chẳng biết ngã mê tỉnh sao lăn xuống sông không biết, mãi đến 11 giờ sáng hôm sau mới vớt được xác.

Cháy. Hồi 4 giờ thứ ba vừa rồi, nhà Lejeune ở phố Belgique bị phát hỏa, nhưng may chữa ngay được, nên không việc gì cả, tổn hại chẳng mấy.

Một người khán-hộ toan tự tử. — Vừa rồi, một người khán-hộ, chẳng biết bắt bình gì với ông chủ, đến nỗ gian thầu uống một hơ *acide sulfurique* để tự-tử. Sau người nhà biết, liền khiêng ngay vào nhà thương để chữa thì đã cứu được.

NAM-ĐỊNH

Cái nạn xe-hỏa. — Vừa rồi, một người dân bà tên là Ng-thị-Phước, 57 tuổi, đi trên đường xe hỏa, lúc xe tới nơi mà không biết, nên bị xe nghiền phải, ráp cả đầu. Tội nghiệp !

HẢI DƯƠNG

Cái nạn ô-tô. — Ngày 30 tết vừa rồi, M. Cha-pion trình tại sở xen-đầu rằng có thấy một cái xe ngựa đâm bà chết năm ở đường cái cách Hải-dương 6 cây và 4 kilomètre. San xét ra thì người đàn bà kiếm-nạn ấy nguyên bị cái ô-tô đo một người Tây cầm máy đè phải, chết ngay lập tức, mà xe cứ đi thẳng nên chưa biết tả ai.

HƯNG-YÊN

Khánh thành trường học. — Hôm 18 janvier vừa rồi, tại xã Trà-hồ, thu-chuyện Phù-cừ, có làm lễ khánh thành trường học rất là vui vẻ. Hôm ấy có quan huyện sở tại về làm chủ tọa. Khi ấy, quan huyện có đọc một bài diễn về sự mở trường học. Xong rồi M. Ng-công-Sông là chánh hương-hội và M. Vũ-doãn-Vân là chưởng-giáo đều có đọc diễn-văn như sau này :

Diễn văn của M. Nguyễn-công Sông

Bẩm quan lớn,

Thưa các ngài

Từ ngày chính-phủ thi-hành việc cải lương hương chính đến nay, chúng tôi, dân chúng tôi đã lưu tâm ngay đến việc học. Chúng tôi vẫn nghĩ rằng việc học là một cái lợi khi để mở mang dân trí, mà cũng là một mối mang thì việc khai-hóa mới được hiệu quả.

Vẫn biết việc học quan hệ cho dân là thế, nhưng làm thế nào cho dày học được ? Chốn thôn quê không có trường học, ai muốn học phải đi lên tỉnh xuống huyện. Nhà giàu đã vậy, còn nhà nghèo dẫu có muốn cho con đi học, dù con có thông minh nữa, cũng đành bỏ dại chịu dốt.

Vì muốn tránh khỏi cái nông nỗi ấy, mà chúng tôi hết lòng xin quan trên cho phép làm nhà học. Khi thợ xếp làm thật lắm sự gian nan ; đến nay đã thành lập, ai nấy đều có bụng mong, từ đây con cháu đã sẵn nơi học tập, sau này đỡ phải dốt nát mù mịt.

Ấy cũng vì cái lòng sở nguyện nhiệt thành của dân chúng tôi, trên nhờ có quan huyện sẵn lòng giúp đỡ, dưới hương-hội tận tâm tận sức, nên nhà trường mới được xong.

Nay công việc đã hoàn thành, nhờ lượng quan trên bỏ cho thấy học và sẵn sửa cho đủ đồ dùng, chúng tôi muốn ngày hôm nay là ngày kỷ-niệm, đáng phi vào não chất bọn thiếu niên hiếu-học. Nên làng chúng tôi đám kính thỉnh quan lớn cùng các ngài đến chứng kiến cái quang-cảnh trường học mới của làng chúng tôi ở nơi ngõ hẻm hang cùng này.

Quan lớn cùng các ngài cho việc học là việc trọng nên chẳng quản chi đường xá gập ghềnh mà đến đây. Dân làng chúng tôi rất lấy làm hoan nghênh cảm phục vô cùng.

Vậy tôi xin thay mặt thân-hào, Hương-hội làng Trà-bồ tôi, kính tạ quan lớn cùng các ngài đã cả lòng chiếu cố và xin cáo

Đại-pháp vạn tuế !

Đại-nam vạn tuế !

Trà-bồ học-đường tràng thịnh !

Diễn văn của M. Nguyễn-doãn-Vân

Bẩm quan lớn,

Thưa các ngài,

Tôi xin thay mặt các học-sinh phụ mẫu, các học sinh đây cùng phần riêng tôi xin cảm ơn quan lớn cùng các ngài, đã không nề rét mướt đường sá gập ghềnh mà chiếu cố tới trường chúng tôi ở nơi xa lánh này, thực khiến cho cái quang-cảnh trường chúng tôi ngày hôm nay được thêm phần vẻ vang rực rỡ biết là bao.

Quan huyện ngài đây đã sẵn lòng khai-hóa mấy mang sự giáo dục cho dân. Ngài hết lòng khuyến bảo và giúp đỡ cho dân, mới lập nên được cái học-đường này, thực là một việc rất lớn lao cho dân, mà là cái thanh-công rất vẻ vang bên cho lĩ thiếu niên kia, nào anh nào em theo chân nối gót mà bước lên con đường tiến-hóa được là nhờ ơn quan lớn cả. Chúng tôi mong rằng lúc nào quan lớn cũng lưu tâm đến dân đây, khiến cho trường học này một ngày một mở mang to tát thêm lên thì không những dân đây, dân chúng tôi cũng được vẻ vang và hân-hạnh lắm.

Thưa các ngài,

Hương-hội các ngài đây đã biết việc học là trọng, đã biến cái cơ-sở của các ngài đã lập thành lên từ đây.

Trên nhà nước bảo-hộ đã sẵn lòng thi-hành việc giáo-dục cho dân ta, bổ thì về đây, tôi mong rằng cái lòng nhiệt-thành qui-hóa của hương-hội đây, các ngài sẽ phấn khởi lên, ngày đêm dắn con trẻ học-hành chăm chỉ khuyến-khích lĩ thiên-niên tới học

(*Xem trang thứ ba, cột thứ hai*)

số 106

THỦY-HỬ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Vũ-tùng đi một mạch, sức rượu đã ngấm, hơi nóng bốc lên, một tay cầm ngang ngọn côn, và một tay phanh hở áo ngực, chân nam đá chân xiêu, cứ bước trần đi. Khi vào trong khu rừng thông thấy cỏ một tấm đá xanh lớn, trên mặt rất nhẵn nhụi đẹp đẽ.

Vũ-tùng liền dựng ngọn côn ở bên cạnh, rồi nằm kênh ra đấy toan ngủ. Bỗng nghe gió thoảng qua, tiếng lá cây trong rừng xôt xạt, có một con hổ lớn đốm trán, ở đâu vừa nhảy ra.

Vũ-tùng trông thấy, liền kêu lên rằng :

— Ối chà !

Đang nằm ở trên tảng đá, lăn choàng xuống đất, tay vớ lấy ngọn côn, đứng nép vào một bên. Con hổ chồm hai chân trước xuống một bên. Con hổ lớn ngảnh lại sau lưng nhìn người rất khỏ, lại cào hai chân trước xuống mặt đất và uốn mình quay lại vồ.

Vũ-tùng lại lớn sang phía bên kia. Con hổ vồ không trúng, gầm lên một tiếng thật to, khác nào như sét đánh lưng trời, vang động cả xung quanh núi. Con hổ vẫy đuôi một cái, rồi vùng quanh lại, *Vũ-tùng* lại lớn sang một bên.

Giống hổ vồ người, bao giờ cũng chỉ quay đi quay lại mấy vòng, nếu vồ không trúng thì khí-lực đã giảm mất một phần. Con hổ gầm lên một tiếng nữa, rồi vòng quanh lại.

Vũ tùng thấy vậy, hai tay cầm côn giơ lên, hết sức sinh-bình mà giáng xuống cái thật mạnh, bỗng nghe tiếng kêu răng-rắc thì cái cây gần đó, đã gãy hẳn mất một cành, rơi xuống mặt đất.

Vũ-tùng định thần nhìn lại thì ngọn côn lấy không trúng con hổ. Trong khí vội-vàng, thì anh ra đánh vào một cái cây khô, khiến cho ngọn côn gãy rơi làm đôi, chỉ còn một nửa ở trong tay vậy.

Con hổ tức giận gầm thét vang-động, rồi lại chồm đến. *Vũ-tùng* nhảy vội một cái thì đã lọt lại trong mười bước xa. Con hổ chồm hai chân nhảy đến trước mặt *Vũ-tùng*, *Vũ-tùng* quăng nửa cái côn đi, rồi hai tay thừa thế túm ngay lấy đầu con hổ mà dìm xuống đất.

Con hổ luồn-cuống dãy dụa, *Vũ-tùng* cứ có hết sức đè xuống, rồi lấy hai chân cứ nhè mặt con hổ ấy mà đá thốc xuống vào.

Con hổ gầm thét lên. và cào cấu mặt đất, toành một cái hố sâu, *Vũ-tùng* lại ấn mõm con hổ xuống cái hố ấy, con hổ không thể nào mà cắn *Vũ-tùng* cho được.

Bấy giờ *Vũ-tùng* lấy tay trái đè rõ thật chặt, con tay phải rút ra, dùng quả phật-thế cứng như sắt kia, hết sức bình-sinh mà đấm đánh,

Đấm luôn năm bảy quả thụi thì trong mắt, trong mồm, trong mũi và trong lỗ tai con hổ ấy đều bật máu mới ra, không cựa cọ được, chỉ thở hồng hộc mà thôi.

Vũ-tùng buông tay, đi đến bẹn gốc cây tùng, tìm cái côn gẫy, cầm ở trong tay, sợ con hổ kia chưa chết, lại đến đánh thêm một hồi nữa. Đến khi thấy tắt hơi thở, bấy giờ mới buông bỏ cái côn gẫy xuống.

Vũ-tùng nghĩ thầm : ăn là bây giờ ta lôi con hổ này đi xuống dưới đồi, *Vũ-tùng* nghĩ vậy, liền bước vào rừng nhấc không chuyển. Bởi vì khi trước đã dùng hết khí-lực, cho nên tay chân đều phải rã rời.

Vũ-tùng lại ngồi trên tảng đá xanh mà nghỉ một lúc. Chàng nghĩ thầm : sắp trời dần dần tối đen, có lẽ có con hổ nữa nhẩy ra thì ta lấy đâu mà đánh lại cho nổi. Chi bằng ta cố lần xuống đồi, rồi sáng ngày mai sẽ hay.

Vũ-tùng nghĩ vậy, liền cởi xuống bên tảng đá, tìm nhặt cái nón, vòng quanh bọc cây rạm kia, dàu được nửa dặm, bỗng thấy trong đám cỏ khô lại có hai con hổ nữa bò ra.

Vũ-tùng nói :

— Chao ôi ! Lần này thì ta nguy mất !

Trông ra bóng đen thấp-thoáng, bỗng thấy hai con hổ ấy đứng thẳng mình lên. *Vũ-tùng* định thần nhìn kỹ thì ra hai người mặc cái áo may bằng da hổ, cho khỏi cái mình, mỗi người đều cầm một cái xiên năm chạc.

Hai người ấy trông thấy *Vũ-tùng*, giật mình kinh sợ mà rằng :

— Ông... ông ấy, ăn những tim gan, gan heo, thịt sư-tử, cho nên trong người ông toàn những mật là mật, sao lại giết mình. Ông quả là người đó chăng ! Ông có gặp con hổ lớn không.

Vũ-tùng nói :

— Tôi là người huyện *Thanh-hà* họ *Vũ*, đứng hàng thứ hai. Vừa rồi tôi có gặp con hổ lớn ở trong khu rừng rậm, nhưng tôi đã đánh đã mệt hỏi, nó đã chết rồi.

Hai người đi săn nghe lời, liền ngẩn người ra, rồi nói :

T ật có thể à !

Vũ-tùng nói :

— Hai người không tin thì hãy nhìn người tôi xem có đủ những vết máu.

Hai người đi săn hỏi :

Ông làm thế nào mà đánh được

Vũ-tùng đem việc đánh hổ thuật lại đầu đuôi một lượt cho nghe. Hai người đi săn nghe lời, vừa mừng vừa sợ, lèn tiếng gọi mười mấy tên phu làng đến, Bỗng thấy mười mấy người chạy đến, người nào cũng lăm cầm cái xiên và cỏ đeo cung tên.

Vũ-tùng hỏi hai người đi săn rằng :

— Sao bọn phu làng không theo hai người cùng lên đây,

Hai người đi săn nói :

— Vì con vật ấy dữ-tợn lạ thường, khi nào bọn họ dám đến.

Một bọn mười mấy tên phu làng đều đứng ở trước mặt. Hai người đi săn lại bảo *Vũ-tùng* thuật lại việc đánh hổ cho nghe. Bọn phu làng nghe *Vũ-tùng* nói, đều không chịu tin.

(*Còn nữa*)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo,
15 chân-kính
*Mặt đồ kim
có chữ đọ quang*
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11$50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI
2660

CÁO-BẠCH

Bản hiệu xưa nay chuyên nghề lam vàng bạc (vàng tây và vàng điệp) cố bán các thứ mục-kính, chân-châu, ngọc-thạch, vòng, nhẫn, hoa, hột, xuyến, vân vân, hàng tốt bán hạ giá đều được các quý-khách có lòng khen ngợi.

Ngày 13 janvier 1925 vừa rồi, có một bà lại đánh một cái kim vải khăn quàng cổ. Ngày 15 janvier 1925, bà lại lấy không may cho bản hiệu lại đi vắng, đứa cháu bản-hiệu không biết lại giao nhầm cái kim bạc mạ vàng cho bà.

Bản-hiệu buôn bán cốt lấy sự thật thà, vậy xin yết đề bà nào đã lấy nhầm làm ơn đem giấy biên lai lại bản-hiệu xin đổi, rất lấy làm hân-hạnh.

VONG-SENG-LONG
41, Rue Chinoise, Haiphong

Agents d'Annonces en Europe
POUR LE
« TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN »
Sté Mutuelle de Publicité
14, Rue Rougemont, PARIS (IXe)

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau ngực, phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, vậy cần phải cẩn thận lắm mới được. Thực thế, bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm thế nào, tất ai cũng biết. Bệnh lao trong xứ này, nguy-hiểm lắm thay, vì mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người, bệnh ấy vẫn rình mà làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi cho mạnh khỏe, thì chỉ có một cách là uống :

Cachets du Docteur Nofal
0$95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phổi yếu, không chịu được thời tiết ẩm thấp, và giá lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay !

Le sirop Nofal Thiocol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết hẳn bệnh.

Giá tiền là 0$90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE, Phố Paul Bert có bán.

Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng sẵn lòng chỉ bảo cho.

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người cả tuổi, dương khi huyết không lưu-thông được mạnh, hay sinh ra chứng chóc đầu, chóng mặt, đau lưng. Muốn khỏi những chứng ấy thì không gì bằng dùng thuốc :

Gouttes de Virginie

chữa rất chóng khỏi khó khỏi bệnh.

Giá bán : 1$20 một lọ

đường cho đông đúc. Trường một ngày một đông, học-trò một ngày một tấn tới thì học-đường này sẽ không bao lâu mà mở-mang to tát lên được. Trường đã to đã đủ khoa-học, cho trẻ học ngay đây mà có thể thi cử được, thì tiện lợi cho dân nhường nào ? bổ ích cho lũ thiếu-niên thơ ấu kia kể sao cho xiết.

Này các anh học-trò,

Các anh phải biết rằng trong bọn các anh đây phần thì nhờ được cha mẹ giàu có, đủ tư-cách cấp đường cho các anh đi học được, thường có khi lại vì cớ khác mà không tiền cho đi trường tỉnh và trường huyện mà học được, phần thì bé nhỏ chưa thể đi xa được. Ấy mà k ông có học-đường gần gũi trong làng, thì có phải là uổng mất cái thì giờ quí-báu lúc thiếu niên của các anh không ? Poi mất cái tài thông-minh mẫn-tuệ của các anh không ? Có phải các anh chịu thiệt thòi ? Như bây giờ nhờ có hương-hội các ngài đây đã hiểu việc học là trọng, rà đã am tường cái cảnh ngộ của các anh, đã hết lòng cùng dân xin quan trên mà lập học-đường này, là cũng vì các anh đấy, muốn cho các anh có thể nhờ sự học mà mở-mang trí-tuệ ra được, mà nên người hữu-dụng cho nước nhà.

Về phần các anh tưởng biết bao nhiêu là sự tiện lợi. Nào được hưởng cái giáo-dục ở chốn học-đường, gần nhà cây lại được thêm phần dạy bảo ở trong gia-đình nữa. Vậy các anh phải hết sức c ăm chỉ học-hành; trước là thân mình khỏi chịu phần ngu tối, cho cha mẹ vui lòng. Sau là xứng với cái bổn-phận người học-trò đối với xã-hội, đối với nhà nước

Đại-pháp vạn-tuế, Đại-nam vạn-tuế!
Trà-bộ học-đường trang-thịnh !

KIẾN-AN

Cái nạn ô-tô. — Ngày mồng một tết, một chiếc ô-tô cho thuê, trong có ba người Khách đi đường Kiến-an-Hải-phòng, khi đi gần đến làng Lâm-ha, thì sực thấy một cái xe đạp có một người khách tên là Tô-Yên đi trước. Người tài xế bóp còi cho xe đạp tránh, nhưng người đi xe đạp cứ ngẩn ngơ rồi đang đi bên tay trái lại choáng lánh sang bên phải, lúc bấy giờ xe ô-tô đã tới gần quá rồi, hãm không kịp, nên đè cả lên xe đạp và người. Cập tức người tài xế ô-tô kim ngay xe lại, vực người bị nạn lên ô-tô đưa về nhà thương, nhưng khi tới nơi thì người khốn nạn ấy đã tắt nghỉ.

PHÚ-LẠNG-THƯƠNG

Cái nạn ô-tô. — Hồi 5 giờ rưỡi chiều hôm 30 tết vừa rồi, chiếc ô-tô của một viên đội Tây tại trường lính trẻ con đi chơi về, đụng phải một cái xe sắt ở chỗ km 43+500 đường thuộc địa số 1, gần ga Nói-tiếp. Viên đội và mấy người bạn bắn xuống đất, bị thương xoàng, còn người phu xe thì bị thương nặng. Hai xe đều hư hỏng nhiều. Hiện còn đang xét xem lỗi tại đâu,

SƠN-LA

Ngạch khô-xanh. — Mới có nghị-định cho những viên chức trong ngạch khô-xanh có tên sau này được vào sổ thăng thưởng năm 1925 :

Lên suất-đội : MM. Ng hữu-Nghệ, chánh đội-trưởng thơ-lại ; Ng-văn-Toán, chánh đội-trưởng.

Lên ngũ-trưởng : Ng-v-Gy, Hà-v-Hai, Đỗ-hữu-Khiêm, Ngô-văn-Lợi và Lương-v-Bơ.

Lên cai cơ : Lư-v-Mừng, Lương-v-Páp, Cà-văn-Si, Quang-v-Mông và Quang-v-Heng.

VIỆC KINH-ĐÔ

Cần người làm việc

Nhà in Đắc-Lập ở Huế có cần dùng thêm :

Mấy người sắp chữ (Compositeurs) biết sắp các kiểu-mẫu (Tableaux).

Một người thợ đặt giấy in máy lớn (Margeur).

Một người thợ in máy nhỏ (Minerviste).

Ai muốn vào làm việc thì cứ viết thư nói chuyện với Ấn-quán ĐẮC-LẬP, ở Huế, sẽ trả lời.

LỆ ĐỔI CHỖ Ở

Xin các ông mua báo, khi đổi chỗ ở, muốn báo-quán gửi đến chỗ mới, thì gửi cho báo quán cái giấy quấn báo, chứa lại thế nào thì hiển rõ rằng vẫn đầy, và gửi theo hai báo (2 xu) bằng tem cũng được để chi tiền giấy quấn khác.

Để ai không giữ lời theo thì cứ để nguyên như cũ hoặc phải chịu nặng hơn.

VIỆC TRUNG-KỲ

THANH-HÓA

Giết người lấy của. — Mới đây có 4 người đàn bà ở làng Phú-khê, tổng Dương-thủy, phủ Hoằng-hóa, là người buôn tơ lụa ; hồi 5 giờ sáng hôm mới rồi đây đem tơ lụa đi bán ở chợ Bần, song mới đi được một quãng khỏi làng Phú-khê tới làng Phượng-mao thì có một lũ bốn năm đứa mang gậy đuổi theo đánh mà lấy lụa và nói, cả bốn người đàn bà ấy đều bị thương, nhưng ba người thì vết thương không nặng mấy, phải một người quá nặng, được một lát thì chết. Quan phủ sở tại được tin ấy lập tức tới nơi khám xét, biên khai cho mai táng, còn 3 người kia tình nguyện xin về nhà phục thuốc.

Sau k i đó có nhiều người đoán bọn tung-tích ấy không phải là người làng Phượng-mao cũng là làng Phú-khê theo đề qua địa phận làng chúng rồi mới t i hành, nếu là người làng khác thì s o đi qua được các làng mà tới đó và sao biết mấy người đàn bà ấy có hàng tơ lụa mà theo cướp, nên chỉ quan phủ liền tới ngay làng Phú-khê khám nã, thì quả nhiên bắt được mấy tấm lụa ở nhà một tên kia, tra hỏi thì nó đã thú nhận và xưng ra mấy người cũng ở gần đấy thì lập tức quan phủ tới khám, nhưng không thấy còn, song nó cũng thú nhận rằng trong khi người ấm ca nhà thứ nhất thì chúng nó đã móc những tấm lụa cuộn đã giấu ở dưới chuồng lợn, mà đem đi nơi khác mất rồi. Hiện nay mấy tên phạm đã tống giam và còn đang tra xét.

QUẢNG-BÌNH

Một cái tử thi. Mới rồi ở làng Lục-an về huyện Lệ-thủy, người ta trông thấy một cái tử thi một bà già đầu rau tóc bạc nằm chết dưới bờ sông. Quan huyện sở tại đến khám xét, thì bà lão này vì đi mò cua bắt ốc để kiếm ă , chẳng may sa chân xảy bước bị đâm đuối ở chỗn vực thẳm bến sâu nà , thương thay !

Người bạc mệnh đó tên là thị Bang, nguyên quán tại làng ấy.

Số người đọc báo. — Ở bản hạt trong vòng vài năm nay, số người đọc báo tăng gia lên một cách phi-thường lắm, tuy-e là một việc không ngờ đến vậy. Cứ như lời các người công sự ở sở Bưu-điện nói chuyện thì trước kia trong toàn hạt chỉ độ mươi lăm người mua báo mà thôi, thế mà nay đến hàng bảy tam chục người rồi.

Ấy cũng là một sự tấn bộ có ích vậy.

TOURANE

Cô dâu phát điên. Chàng kia mới vừa làm lễ nên thú xong, thì rước dâu về nhà. Từ khi nạp lễ cho đến lúc thân nghênh, không thấy xảy ra sự gì lạ cả, chỉ duy đến lúc n ộp động phòng thì cô dâu làm ra dáng khủng khỉnh, đã không chịu bước vào, lại còn trợn mắt múa tay, mặt đỏ mắt lườm, ngó dễ sợ quá.

Ban đầu ai nấy còn tưởng là có lẽ bởi duyên nài phận ép nên mới sinh sự bất hài, n ung sau suốt cả đêm hôm ấy cho đến buổi mai hôm, cô dâu cũng cứ một mực như thế không lúc nào ngủ, hết lục soạn cái này, đến phá phách cái khác, trông thấy ai cũng nguýt cũng bảy một cách quái kỳ, khiến cho cuộng những là cuộc hoa chúc hôm ấy không được vui vầy, mà cả toàn gia cũng phải mấy hôm vất vả.

Sau t ế bắt đắc dĩ mới phải đị rước thầy về chữa mới yên. Hỏi ra thì trước kia người con gái ấy quả mắc bệnh điên thật, sau chữa lành, đến bây giờ tự nhiên lại phát.

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh lậu là một bệnh rất khó chữa. Muốn cho tuyệt được nọc, tất phải tiêm thứ thuốc trừ trùng lên (Vaccins antigonococciques). Song các tỉnh xa no ở Hanoi, cũng ít người biết dùng cách tiêm đó.

Nếu không muốn dùng tiêm thì có thể dùng vaccins bằng thuốc viên :

Rhéantine Lumière

thuốc hoàn bằng viên.

Cách dùng : 2 viên buổi sáng.
2 viên buổi chiều.

Giá : 1$20

SẢN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ tư 28 Janvier 1925
(mồng năm ta)
NHẤT THỈ QUÁN SONG ĐIỀU

Ban ngày thứ năm 29 Janvier
(mồng sáu ta)
XUÂN DU PHƯƠNG
THẢO ĐỊA

Tối thứ năm 29 Janvier 1925
(mồng sáu ta)
HỒNG NHẬT MỘNG

Ban ngày thứ sáu 30 Janvier
(mồng bảy ta)
NGHỈ HẠT BAN NGÀY

Tối thứ sáu 30 Janvier 1925
(mồng bảy ta)
TOÀN GIA KIỂM NGŨ PHÚC

Ban ngày bắt đầu khai diễn từ 1 giờ.
Buổi tối từ 8 giờ.

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về dường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lận rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Urojormine

Giá 1$80 một hộp



Rượu DUBONNET
là rượu bổ và dưỡng lập sức lực lại

Agents generaux en Indochine : CHARRIERE, LUFFRANCQ, GARNIERNE & Cie
PARIS — SAIGON — HAIPHONG — HANOI

TẠI CUỘC ĐẤU-XẢO NEW-YORK

Máy lưu-thanh CHARMOPHONE, là thứ máy lưu-thanh mỹ-thuật, được tôn vào bậc người-hạng.

Bán tại : Hiệu SPORTING-PHOTO, Hà-nội

CÁO-BẠCH

Mấy lời bá cáo gần xa,
Dịp này nông-vụ các nhà vừa xong ;
Làm trai hà lẽ ngồi không,
Cũng nên kiếm việc để dòng tri tiêu ;
Bằng Danh về hội Bồng-triều,
Mỏ than khai đã bao nhiêu năm rồi ;
Mở mang cũng lắm thú vui,
Nuà thương sẵn thuốc cho người về-
Cửa nhà rộng rãi rau rinh, [sinh ;
Khắn cầu sẵn có miếu đình đôi nơi ;
Nước ăn nhờ có máy hơi,
Ống truyền tuôn c ảy đến nơi cạnh
Trò vui có si-nê-ma, [nhà ;
Chớp phô hàng phố các nhà xem không;
Có trường quốc-ngữ phổ-thông,
Đặt tay giáo dạy nhi-đồng sớm trưa ;
Bán buôn hàng h óa có thừa,
Chợ bày đồng đúc tàu đưa ra vào ;
Việc làm công xá cũng cao,
Ươc ngày chừng độ năm nào trở lên ;
Đồ dầu nhờ có chả quyên,
Giữ phần công chính giúp bên đồng-
Cuộc của mở sổ vui sao, [bạc ;
May ai dự tráng linh vào đó chơi ;
Chẳng là những thế ma thôi,
Hỏa hồng lại thưởng cho người làm lâu ;
Hỏi tư nào chả đang dần,
Cong-ngan cốt để giúp nhau lúc cùng ;
Họ tên hình ảnh mấy dòng,
Biên vào trong sổ để dàng làm ghi ;
Tiện cho lúc ở lúc đi,
Hình này tức cũng thể thì tây thân đây ;
Mấy lời biện bạch trên này,
Toàn là sự thực tỏ bày dám sai ;
Dám xin liệt-quí tôn thai,
Rủ lòng quang cố khuyến người đan
Mấy nơi tới một lần xem. [em.

Mộ Bằng-Danh, dân Uông-bí, tháng một năm Giáp-tí

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Cuộc số số về việc lập Đài kỷ-niệm các trận vong chiến-sĩ

Chiếu theo nghị-định quan Thống-sứ Bắc-kỳ ngày 23 Septembre 1924

Kỳ mở số ngày 1er Mai 1925

TẤM VẠN PHIẾU 1 $

1 lô.	10.000$00
2 lô.	5.000.00
5 lô.	1.000.00
10 lô.	500.00
100 lô.	100.00

Từ nay trở đi ai muốn mua các phiếu cứ đến tòa Đốc-lý các nhà băng, những nhà buôn to trong thành-phố và các tòa Sứ các tỉnh ở Bắc-kỳ đều có bán cả.

Chỉ mất có 1 đồng, mà may ra được những 10.000 đồng.

Rượu bổ-đào: TONIQUE TONKINOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trẻ-con cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to đấy!

Ngày mùng 7 tháng năm, nước-hiệu Khải-định thứ ba, tòa Nội-các phụng lời chiếu phê rằng :

Chiếu nay đại được phòng cầu MONTÈS ca ông, có chế, nếu một thứ rượu bổ để tăng ngự dụng qua rất hay, đáng nên gia thưởng, trước lạc phê thị gửi cho qui được phòng chế-hàng để tỏ thành-giả.

Khâm thử.

內閣奉 欽此

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn ; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI

Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này.

HÔTEL DE FRANCE

29, Boulevard Rollandes Hanoi

Kính-trình các quí-khách annam biết cho rằng, bạo giờ bản-hiệu cũng có một phòng ăn riêng rất sạch sẽ lịch sự để tác ngài dùng.

Giá buồng cho thuê có từ hạng 1 p. trở lên, cơm mỗi bữa 1 p.

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Phàm những người làm nhiều việc phải nghĩ-ngợi thì thường hay đau đầu thần-kinh-hệ.

Bệnh chóng mặt, nhức đầu, sổ mũi, gắn đuối, ủy oèm.

Như thế mà dùng thử thuốc :

Glyphogenol Montès

là thứ thuốc rất thần-hiệu.

Đàn-bà trong cái thời-kỳ cho trẻ-con bú mà dùng thuốc này cũng tốt lắm.

CÁCH DÙNG :

Người lớn : 15 giọt buổi sáng và buổi chiều.

Trẻ con, 5 giọt buổi sáng và buổi chiều.

Giá 1$ 20

MUỐN BÁN

Một chiếc ô-tô hiệu Berliet, 12 mã-lực, bảy tám chỗ ngồi. Còn mới nguyên — Nhiều đồ chữa, lốp ruột mới.

Giá tiền : **1.700 $**

HỎI TẠI :

GARAGE BOBILLOT, 7, Boulevard Bobillot, Hanoi

Agents d'Annonces en Europe

L. MAYENCE & Cie

9, Rue Tronchet, PARIS

19, 21, 23, Lamb's Cd., LONDRES

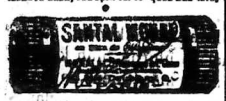
HỎI CÁC NGƯỜI MẮC BỆNH TRĨ.

Bệnh các bạn đã dùng đủ các món thuốc rồi mà chưa khỏi thì nên mua thứ thuốc bôi **POMMADE ROYER**, dùng độ ngày lập tức sẽ chống khỏi liền.

Có bán tại hiệu bào chế DUPUY, 225, R. du Marché Ở Hanoi : nhà thuốc LAPON & LAGAZE.

THUỐC LẬU (SANTAL MONAL)

Khi thấy người có tưởng bệnh kín hơ không nên bỏ qua cho lắm, không chữa thì chữa, tự nhiên bệnh cũng thấy khỏi. Khi bị bệnh thì người thường hay có sức kiên-nhẫn, mà khi đi tiểu tiện thì cứ để lâu lâu đó cũng một ít thuốc lở ngứa đi chịu, đã tưởng rằng khỏi rồi ấy thường làm to việc. Bệnh khí hư sinh ra nhiều nỗi khó khăn: Sưng bàng quang mà sinh ra đi tiểu tiện luôn; sưng nhiệp hộ tử ti mà làm cho nóng buốt, nơi rốn quặn đau mất đoạn nặng hơn. Những chứng hoàn (dương sưng lên mà làm tiểu tuyệt nữa đi được. Các bệnh ấy đều cho đến kỳ sưng lâu, mà người đau không thể cựa cạy được. Mỗi khi bệnh tình ra mồ hôi phải bỏ, càng là bệnh tuyệt nặng và con sinh ra ốm càng. Người ta đã hiểu bệnh kín ấy chữa phải điều trị, mà lại chữa phải có thứ thuốc nào chắc chắn, thuốc nào công hiệu. Ấy chính là thứ thuốc *Santal monal*. Các quan trọng đã công-nhận thuốc *Santal Monal* là một thứ thuốc rất tốt, hiện các nhà thương ở Thế-giới này đã có dùng hẳn cả. Thuốc ấy chữa bệnh kín rất thần hiệu, kể bệnh, bất cứ lại tránh khỏi được những nỗi khó khăn vì làm cho nhiều thầy thuốc và thành về bệnh cái cơ-quan sinh dục.



Ở các hãng bào chế to đều có bán cả.

2050

BỆNH LIỆT KHÍ

Cách trị lành mạnh bằng thuốc hướn

GINAT et **SYNOUSINE**

Phòng bào chế

HÃNG CHANH ở Paris, rue de Grenelle, 46

TRONG LÚC SẢN DỤC



Đàn bà vì khi sản-dục đau-đớn một nhọc mà yếu người đi. Huyết ra mất nhiều, thành ra ít đi và suy đi. Những mà đứa con mới đẻ còn phải nhờ mẹ dưỡng-dục lâu, thì hẳy giờ mẹ càng phải bồi-bổ cho tốt huyết, cho nhiều huyết. Muốn bổ huyết cho mạnh người, để có sữa tốt mà nuôi con, thì nên uống thuốc **PILULES-PINK**. Thuốc ấy sinh huyết mau lắm, rất hay làm cho sữa cũng tốt và nhiều. Đứa trẻ đã nhờ công mẹ sinh-thành, lại được bú sữa tốt mà sinh sức lực, đó là cái hạnh-phúc cả đời của nó bắt đầu từ đó.

Thuốc **PILULES-PINK** này hàng thuốc nào cũng có bán.

NHÀ BÁ-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế **MONTES**

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt, ho, nhức đầu, đau ê khắp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

Sáng một lần sau cơm chiều

Cứu bệnh phòng-y

Tôi tôi là Nguyễn-văn-Điền ở xã Quỳnh-chân, huyện Duy-tiên, tỉnh Hà-nam, tôi bị chứng ho xuyễn đã 20 năm, thân-thể suy-nhược, uống cả nhiều thuốc, đốn đâu có thấy hay cũng tìm, mà bệnh không được khỏi. Tưởng là phế tật. May tôi xem quảng cáo thấy hiệu « Tam-Tinh-Y-Quán » đồn rằng có thầy thuốc hay, chữa đủ các bệnh cho nên tôi mua thử 1 hộp 1$00 uống thấy bớt, sau uống đến 3 hòm mỗi hòm 5$00 thì khỏi ngay. Thân thể tôi mới được khang cường như cũ. Ân ấy không gì báo đền được.

Vậy có mấy hàng chữ đề tỏ chút lòng cảm ơn.

HIỆU TAM-TÌNH-Y-TÔN,

Phố hàng giầu, số 35, tỉnh Nam-định

Có bán thuốc chữa bá-phận, ai nặng đến đâu uống cũng khỏi, uống vào người khỏe mà không một nhọc.

NƯỚC HOA THƠM



CENO KOLA COCA

RƯỢU BỔ

醋 補

J. BLANC *(dệ nhất hạng bào-chế)*

Ông **L. BLANC** *(người nói-nghiệp)*

HANOI (Bắc-kỳ)

chế ra

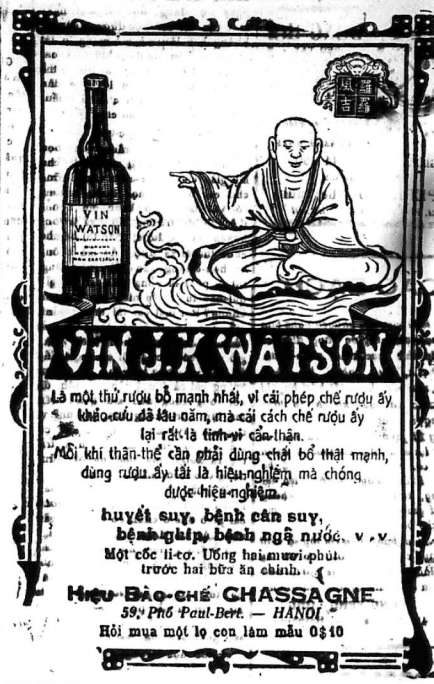
Giá thành 2$ 50 một lít

Một ngày hai lần, trước bữa cơm, thì uống một cốc con

每 膳 前 各 吸 每 各 吸 膳 後 各 吸

Bán tại : Hiệu Bào-chế **J. BLANC**

2099 *31 phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) Hanoi*



VIN J.K WATSON

Là một thứ rượu bổ mạnh nhất, vì cái phép chế rượu ấy khéo-cứu đã lâu năm, mà cái cách chế rượu ấy lại rất là tinh-vi cẩn-thận.

Mỗi khi thân-thể cần phải dùng chất bổ thật mạnh, dùng rượu ấy tất là hiệu-nghiệm mà chóng được hiệu-nghiệm.

huyết suy, bệnh cần suy, bệnh ghịp, bệnh ngã nước, v. v.

Một cốc li-cơ. Uống hai mươi phút trước hai bữa ăn chính.

Hiệu Bào-chế GHASSAGNE

59, Phố Paul-Bert. — HANOI

Hỏi mua một lọ con làm mẫu 0$10

Có thể kiếm được **500.000 quan**

bằng 10 quan

về đúng 10 tháng mỗi tháng 50 quan, muốn nhờ vậy thì xin mời mua vé

Panama có rút số

Hay cần tiền dùng thì một mình được quyền nhờ cả mười phần, vì cần có mười mình được lĩnh cả tiền.

MỖI NĂM RÚT SỐ BỐN LẦN.

Ngày 15 Février, 15 Mai, và 16 Août 15 Novembre.

Tiền vé các lô trong một năm có hưởng quyền.

Người nào tiền tiêu được ngay cái vé, và được dự tất cả những cuộc rút số trong năm, lĩnh ra 25 được 400 quan, hoặc được một lô 10 1.000 đến 500.000 quan. Vậy không bao giờ mất được. Chỉ có bán vé trong vé số gửi đến nơi mà không mất tiền. 25 tiền 10 bao nhiêu được vé, không phải trả gì cả. Lần rút số mới rồi sẽ 47.235 được 500.000 quan.

Gửi danh-hiệu-chỉ và tiền nay tỷ đến là 10 quan đến.

Comptoir Colonial de Crédit ở Marseille, 125, Boulevard Pirier.



GẦY MÒN

Thuốc SIROP **DESCHIENS**

có huyết bổ



QUINA-LAROCHE

THUỐC UỐNG BỔ TANG, PHỦ, VÀ TRỊ BỆNH RẤT CHẾ RA BỞI CÂY THUỐC QUINQUINA

CÁCH DÙNG

GOMAR VÀ CÔNG-TY

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

Phố Paul-Bert, phố Đồng-Khánh và phố Rollandes

HANOI

Ở ngăn bày các thứ đồ ăn

CÓ NHIỀU THỨ BÁN GIÁ RẤT HẠ

Kina Lillet, tonique au vin blanc	Chừng một lít.	13 fr. 50
Vin Mariani à la coca du Pérou	Mỗi chai :	12 fr. 00
Triple sec Fournier curaçao blanc . . .	Mỗi chai vuông :	18 fr. 00
Champagne Léon Chandon 1/2 sec.	Mỗi chai :	19 fr. 00
Cacao Vinay en poudre, thượng hạng.	Mỗi hộp 500 grs. :	11 fr. 00
Prune d'Ente sans rivales « Dufour », extra n° 2.	Lọ thủy-tinh 500 grs. :	8 fr. 00
Biscuits d'Alsace secs « Sable ».	Mỗi hộp :	7 fr. 75
Confitures « Jacquin » garanties pur sucre et fruits.	Lọ thủy-tinh 470 grs. :	8 fr. 50

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)